

Inhalt

1. Einleitung	21
1.1. Disziplinäre Einordnung der Untersuchung	21
1.2. Kurzcharakteristik des Ausgangsproblems	21
1.3. Zur Entstehungsgeschichte infrastrukturell bedingter Sprachnormverletzungen in User-Interface-Texten	22
1.4. Die Internationalisierungspraxis als Gegenstand der Übersetzungswissenschaft	23
1.5. Zielsetzung	29
1.6. Zu beantwortende Fragen	30
1.7. Quellen und Methoden	30
1.8. Felderhebungen	35
1.8.1. Erhebung unter Text-Applikatoren	36
1.8.2. Erhebung unter Übersetzern	37
1.9. Struktur und Darstellungsweise	38
2. Zwischenfazit und Arbeitshypothesen	39
3. Begriffliche Grundlagen	43
3.1. Globalisierung	43
3.2. Items und Werte	43
3.3. Internationalisierung	45
3.3.1. Internationalisierung der Geschäftslogik	47
3.3.2. Internationalisierung natürlicher Sprache	49
3.3.3. Internationalisierung von Farben, Formen und Gesten	52
3.3.4. Internationalisierung von Schallereignissen	59
3.3.5. Internationalisierung des User Experience Designs	60
3.3.6. Internationalisierung von Hardware	62

3.4. Lokalisierung	65
3.5. Personalisierung	76
3.6. Beziehungen zwischen den Teilprozessen Internationalisierung, Lokalisierung und Personalisierung	80
4. Technologische Aspekte	87
4.1. Technologie der Internationalisierung	87
4.1.1. Technologie der Internationalisierung der Geschäftslogik ...	87
4.1.2. Technologie der Internationalisierung grafischer Items	90
4.1.3. Technologie der Internationalisierung linguistischer Items ...	93
4.2. Technologie der Lokalisierung	106
4.2.1. Arbeiten mit dem Android SDK	115
4.2.2. Arbeiten mit dem iOS SDK	127
4.2.3. Arbeiten mit GNU gettext V.0.18.3.1	136
4.2.4. Arbeiten mit dem KDE Framework 5 (Qt)	137
4.2.5. Arbeiten mit dem L20n-Framework (Gecko)	147
4.3. Zusammenfassung	152
5. Sozioökonomische Aspekte	155
5.1. Kooperationsmuster	157
5.2. Selbst- und Fremdkonzept des Übersetzers	173
6. Lokalisierbarkeit von User-Interface-Strings	189
7. Softwarelokalisierung im Unterricht an deutschen Hochschulen	191
8. Zusammenfassung und Ausblick	203
9. Desiderata	213

10. Quellen und Literatur	217
10.1. Quellen und Literatur in Latinica	217
10.1.1. Quellen und Literatur mit Autorenangabe	217
10.1.2. Quellen und Literatur ohne Autorenangabe	231
10.2. Quellen und Literatur in Kyrilliza	239
10.2.1. Quellen und Literatur mit Autorenangabe	239
10.2.2. Quellen und Literatur ohne Autorenangabe	239
10.3. Konsultanten, Urheber sonstiger Leistungen	239
 Danksagungen	 241